


Circuit découverte du centre-ville historique


Patrimoine



SAINTE-MAURE (I-et-L) - L'Hôtel de Ville - début XX^e siècle
© archives municipales - série Fi

Après la Révolution de 1789, les communes prennent une place essentielle dans la vie locale. Dès 1860, il devient nécessaire de remplacer la maison commune par une mairie assurant les missions de service public. Son architecture doit se démarquer de celle des églises.

 After the Revolution in 1789, town councils took on a key role in local life. From 1860, it became necessary to replace the « Maison Commune » with a « Mairie » or Town Hall providing public services. Its architecture had to be distinguishable from that of the churches.

 Tras la Revolución de 1789, las comunas ocupan un lugar esencial en la vida local. A partir de 1860, es necesario reemplazar la casa comunal por un ayuntamiento que garantice las tareas de servicio público y cuya arquitectura se diferencie de la de las iglesias.





La mairie jour de marché - The city hall on a market day - El ayuntamiento el día de mercado - août 2013 © photothèque municipale

Une construction mouvementée
A stormy building project - Una construcción ajetreada



Plan de la mairie par l'architecte Lubac - Plan of the town hall by the architect Lubac - Plano del ayuntamiento por el arquitecto Lubac - 1864
© archives départementales num 20226


 After heated debate and the resignation of the Mayor, the town council decided to build this new town hall; two conflicting and very costly projects for the town's coffers (35,000 francs) were in direct opposition. In 1863, the project for replacing the old town hall was adopted.


 Después de unas agitadas deliberaciones y de la dimisión del alcalde, el consejo municipal decide construir este nuevo ayuntamiento; se enfrentaban dos proyectos opuestos y muy costosos para el presupuesto de la comuna (35 000 francos). En 1863, se adopta el proyecto de sustitución del antiguo ayuntamiento.

Le blason de Sainte-Maure
The Sainte-Maure coat of arms
El escudo de armas de Sainte-Maure



Sur la façade de la mairie, au milieu de la tourette, le blason des seigneurs de Sainte-Maure a été sculpté. Il se lit « D'argent à la fasce de gueules » (gueule=rouge).

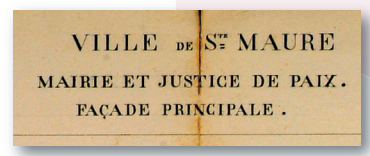
 On the town hall façade, in the centre of the turret, was carved the coat of arms of the lords of Sainte-Maure. It reads as «D'argent à la fasce de gueules» (Red stripe on the field of silver).

 El blasón de los señores de Sainte-Maure se esculpió en la fachada del ayuntamiento, en medio de la torre. Este blasón se lee "De plata fajado de gules" (gules=rojo).



Fronton de la mairie - Town hall pediment - Frontón del ayuntamiento - 2013
© photothèque municipale


Après des délibérations agitées et la démission du Maire, le conseil municipal prend la décision de construire cette nouvelle mairie ; deux projets opposés et très coûteux pour le budget de la commune (35.000 francs) s'affrontaient. En 1863, le projet de remplacement de l'ancienne mairie est adopté.




Napoléon III approuve le projet de la nouvelle mairie en 1865. L'architecte M. Lubac, de Châtelleraut, dresse les plans et les devis pour construire une mairie à belle allure qui est finie en 1868. Elle abrite encore aujourd'hui les services municipaux.




Plan de la mairie - Plan of the town hall - Plano del ayuntamiento - 1864
© archives départementales num 20226

 Napoleon III gave his approval for the new town hall project in 1865. The architect Mr. Lubac de Châtelleraut drew up the plans and estimates for building a magnificent town hall which was finished in 1868. To this day, it is home to the municipal services.

 Napoleón III aprueba el proyecto del nuevo ayuntamiento en 1865. El arquitecto M. Lubac se encarga de los planos y de los presupuestos para construir un hermoso ayuntamiento cuyas obras finalizan en 1868. Hoy en día sigue albergando los servicios municipales.

ANECDOTE...
A point of interest - Anécdota...

Un personnage célèbre aurait dormi à la mairie en 1912 : Le Grand-Duc Nicolas Nikolaïevitch, chef suprême des armées russes et oncle du Tsar Nicolas II. Lors des Grandes Manœuvres, le Président de la République Armand Fallières et le maire Arthur Ploquin l'accueillirent.

 Se cuenta que el Gran Duque Nicolás Nikoláievich, jefe supremo del ejército ruso y tío del Zar Nicolas II, durmió en el ayuntamiento en 1912 durante los ejercicios militares, tras ser recibido por el presidente de la república, Armand Fallières, y el alcalde, Arthur Ploquin.



Nicolas Nikolaïevitch
Nicolas Nikolaïevitch
Nicolás Nikoláievich (1856-1929)
© Project Gutenberg Text 16363

Jules Sassier Secrétaire de mairie et Suzanne Bertheau gardienne de la mairie
Jules Sassier, Town Hall secretary and Suzanne Bertheau, Town Hall warden
Jules Sassier, Secretario de ayuntamiento y Suzanne Bertheau, funcionaria del ayuntamiento 1912 © collection particulière

Informations pratiques

Office du Tourisme du Pays de Maure-de-Touraine
Les Passerelles
77 avenue du Général de Gaulle
37800 SAINTE-MAURE DE TOURAINE
tél : 02 47 65 66 20
courriel :
tourisme- paysdesaintemauredetouraine@orange.fr
http://www.tourisme-saintemauredetouraine.fr

Pour télécharger ce panneau
www.sainte-maure-de-touraine.fr

